Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noś i ty swoją hańbę, (ty), która wstawiałaś się za swoimi siostrami, przez twe grzechy, które były bardziej obrzydliwe niż (popełniane) przez nie – są sprawiedliwsze od ciebie! Wstydź się i ty i nieś swoją hańbę w twym usprawiedliwieniu (dla) twoich sióstr. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noś i ty swoją hańbę, ty, która wstawiałaś się za siostrami poprzez ogrom swoich grzechów! Twoje były obrzydliwsze od ich win! Są one sprawiedliwsze od ciebie! Wstydź się! Nieś swoją hańbę — ty, rzeczniczko swoich sióstr! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc, która sądziłaś swoje siostry, znoś swoją hańbę z powodu twoich grzechów, bo obrzydliwsze od nich popełniłaś. One są sprawiedliwsze od ciebie. Wstydź się więc i znoś swoją hańbę, gdyż usprawiedliwiłaś swoje siostry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponośże i ty hańbę swoję, którąś przysądziła siostrom swoim, dla grzechów swych, któremiś obrzydliwości czyniła bardziej niż one, sprawiedliwszemić były niżeli ty; i ty, mówię, zawstydź się, a noś na sobie hańbę swoję, gdyżeś usprawiedliwiła sios try twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i ty ponieś sromotę twoję, którąś przeszła siostry twoje grzechami twemi, złośliwiej czyniąc niżli one: bo są usprawiedliwione od ciebie; przetoż i ty zawstydź się a nieś sromotę twoję, którąś usprawiedliwiła siostry twe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty więc także znoś swoją hańbę, ty, która usprawiedliwiłaś swoje siostry. Przez twoje grzechy, które były gorsze niż ich, zostały one przez ciebie usprawiedliwione. Zawstydź się więc i znoś swoją hańbę, albowiem usprawiedliwiłaś swoje siostry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noś więc teraz swoją hańbę i ty, która wstawiałaś się za swoimi siostrami, popełniwszy ohydniejsze grzechy niż one, tak że one są sprawiedliwsze niż ty. Dlatego też wstydź się i noś swoją hańbę, bo usprawiedliwiałaś swoje siostry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Więc także ty znoś swoją hańbę, bo rozstrzygnęłaś na korzyść swoich sióstr przez swoje grzechy, które popełniałaś w sposób bardziej obrzydliwy niż one. Sprawiedliwsze są od ciebie. Wstydź się więc także ty i znoś hańbę przez usprawiedliwienie sióstr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noś więc teraz swoją hańbę - ty, która popełniając ohydniejsze grzechy niż one, usprawiedliwiłaś swoje siostry. One są sprawiedliwsze od ciebie. Wstydź się więc i znoś swoją hańbę z powodu usprawiedliwienia twoich sióstr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znoś więc także swoją hańbę, ty, któraś postąpiła na korzyść twych sióstr przez swe grzechy, które bardziej obrzydliwie od nich popełniałaś. One są sprawiedliwsze od ciebie. Wstydź się więc także ty i znoś swoją hańbę, skoro usprawiedliwiłaś swoje siostry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти прийми твою муку, за те, що ти знищила твоїх сестер твоїми гріхами, якими ти беззаконнувала понад них і ти їх оправдала понад себе саму. І ти завстидайся і візьми твоє безчестя коли оправдаєш твоїх сестер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i ty ponieś swą hańbę, którą się wsławiłaś za twą siostrą; wskutek twoich grzechów, które spełniałaś wstrętniej niż one – to one okazały się sprawiedliwsze od ciebie. Więc ty się zawstydź oraz ponieś swą hańbę, ponieważ usprawiedliwiałaś twoje siostry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty także znoś swe upokorzenie, gdy będziesz się ujmować za swymi siostrami. Z powodu twoich grzechów, w których postępowałaś obrzydliwiej niż one, są one bardziej prawe niż ty. I ty też bądź zawstydzona oraz znoś upokorzenie przez to, że sprawiasz, iż twoje siostry wydają się praweʼ. |